

Translation Methods Applied While Dealing With System-Bound Terms (Polish-English Translation)

Authors : Anna Kizinska

Abstract : The research aims at discussing Polish and British incongruent terms that refer to company law. The Polish terms under analysis appear in the Polish Code of Commercial Partnerships and Companies and constitute legal terms or factual terms. The English equivalents of each Polish term under research appear in two Polish Code of Commercial Partnerships and Companies translations into English. The theoretical part of the paper includes the presentation of the definitions of a system-bound term and incongruity of terms. The aim of the analysis is to check if the classification of translation methods used in civil law terms translation comprehends the translation methods applied while translating company law terms into English. The translation procedures are defined according to Newmark. The stages of the research include 1) presentation of a definition of a Polish term, 2) enumerating the so-far published English equivalents of a given Polish term and comparing their definitions (as long as they appear in English law dictionaries) with the definition of a given Polish term under analysis, 3) checking whether an English equivalent appears or not in, among others, the sources of the British law (legislation.gov.uk database) , 4) identifying the translation method that was applied while forming a given English equivalent.

Keywords : translation, legal terms, equivalence, company law, incongruency

Conference Title : ICIT 2023 : International Conference on Interpreting and Translation

Conference Location : Rome, Italy

Conference Dates : December 11-12, 2023